

Аннотация к рабочей программе дисциплины
«Профессиональный иностранный язык»
по направлению 13.04.01 «Теплоэнергетика и теплотехника»
направленность (профиль) Энергетика теплотехнологий

Цель преподавания дисциплины

Основной целью дисциплины является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования в бакалавриате, формирование достаточного уровня иноязычной коммуникативной компетенции для решения коммуникативных задач в академической и научной сферах деятельности.

Задачи изучения дисциплины

- расширение словарного запаса в сфере академического и научного общения;
- обучение адекватному речевому поведению в академических и научных ситуациях общения в объеме изучаемой тематики.

Индикаторы компетенций, формируемые в результате освоения дисциплины

УК-4.1 Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия.

УК-4.2 Составляет, переводит и редактирует различные академические тесты (рефераты, эссе, обзоры статьи и т.д.), В том числе и иностранном языке.

УК-4.3 Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат.

УК-4.4 Аргументировано и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке.

Разделы дисциплины

1. Академическое общение.
2. Академическое письмо.
3. Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение.
4. Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы.
5. Обработка и компрессия научной информации.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Юго-Западный государственный университет

УТВЕРЖДАЮ:

И. о. декана факультета

строительства и архитектуры

(наименование ф-та полностью)

 Пахомова Е.Г.

(подпись, инициалы, фамилия)

« 31 » 08 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Профессиональный иностранный язык

(наименование дисциплины)

ОПОП ВО 13.04.01 Теплоэнергетика и теплотехника,

шифр и наименование направления подготовки (специальности)

направленность (профиль, специализация) «Энергетика теплотехнологий»

наименование направленности (профиля, специализации)

форма обучения заочная

(очная, очно-заочная, заочная)

Курск – 2023

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с ФГОС ВО –магистратура по направлению подготовки (специальности) 13.04.01 Теплоэнергетика и теплотехника на основании учебного плана ОПОП ВО 13.04.01 Теплоэнергетика и теплотехника, направленность (профиль, специализация) «Энергетика теплотехнологий», одобренного Ученым советом университета (протокол № 9 от 27. 02. 2023 г.

Рабочая программа дисциплины обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе для обучения студентов по ОПОП ВО 13.04.01 Теплоэнергетика и теплотехника, направленность (профиль, специализация) «Энергетика теплотехнологий» на заседании кафедры иностранных языков № «14» от 29.06. 2023 г.

(наименование кафедры, дата, номер протокола)

Зав. кафедрой  к.филол.н., доц. Е.Г. Баянкина

Разработчики программы  к.пед.н., доц. В.В. Махова
(ученая степень и ученое звание, Ф.И.О.)

Согласовано: на заседании кафедры теплогазоводоснабжения № __ от «18» 08 2023г.

Зав. кафедрой  к. т. н., доц. Н.Е. Семичева
/ Директор научной библиотеки  В. Г. Макаровская

Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана ОПОП ВО 13.04.01 Теплоэнергетика и теплотехника, направленность (профиль, специализация) «Энергетика теплотехнологий», одобренного Ученым советом университета протокол №9 «27» 03 2024., на заседании кафедры заседании кафедры иностранных языков протокол № 13 «28» 06 . 2024 г.

Зав. кафедрой  к.филол.н., доц. Е.Г. Баянкина

Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана ОПОП ВО 13.04.01 Теплоэнергетика и теплотехника, направленность (профиль, специализация) «Энергетика теплотехнологий», одобренного Ученым советом университета протокол №9 «31» 03 2024., на заседании кафедры заседании кафедры иностранных языков протокол № 11 «26» 06 . 2025 г.

Зав. кафедрой  к.филол.н., доц. Е.Г. Баянкина

Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана ОПОП ВО 13.04.01 Теплоэнергетика и теплотехника, направленность (профиль, специализация) «Энергетика теплотехнологий», одобренного Ученым советом университета протокол №8 «24» 02 2026., на заседании кафедры заседании кафедры иностранных языков протокол № 11 «25» 06 . 2026 г.

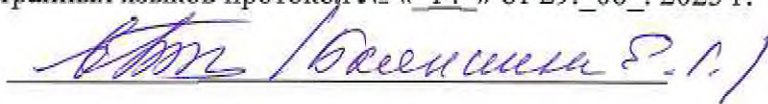
Зав. кафедрой  к.филол.н., доц. Е.Г. Баянкина

Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана ОПОП ВО 13.04.01 Теплоэнергетика и теплотехника, направленность (профиль, специализация) «Энергетика теплотехнологий», одобренного Ученым советом университета протокол № « » 20 г., на заседании кафедры заседании кафедры иностранных языков протокол № « » . 20 г.

Зав. кафедрой . _____ к.филол.н., доц. Е.Г. Баянкина

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана на основании учебного плана ОПОП ВО 13.04.01 Теплоэнергетика и теплотехника, направленность (профиль, специализация) «Энергетика теплотехнологий», одобренного Ученым советом университета протокол № 9 от 27.02.2023 г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № «14» от 29.06.2023 г.

Зав. кафедрой

 /Басевича В.И./

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана на основании учебного плана ОПОП ВО 13.04.01 Теплоэнергетика и теплотехника, направленность (профиль, специализация) «Энергетика теплотехнологий», одобренного Ученым советом университета протокол № «9» от 27.03.2024 г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № «13» от 28.06.2024 г.

Зав. кафедрой

 /Басевича В.И./

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана на основании учебного плана ОПОП ВО 13.04.01 Теплоэнергетика и теплотехника, направленность (профиль, специализация) «Энергетика теплотехнологий», одобренного Ученым советом университета протокол № «__» от __.__.20__ г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № «__» от __.__.20__ г.

Зав. кафедрой

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана на основании учебного плана ОПОП ВО 13.04.01 Теплоэнергетика и теплотехника, направленность (профиль, специализация) «Энергетика теплотехнологий», одобренного Ученым советом университета протокол № «__» от __.__.20__ г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № «__» от __.__.20__ г.

Зав. кафедрой

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана на основании учебного плана ОПОП ВО 13.04.01 Теплоэнергетика и теплотехника, направленность (профиль, специализация) «Энергетика теплотехнологий», одобренного Ученым советом университета протокол № «__» от __.__.20__ г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № «__» от __.__.20__ г.

Зав. кафедрой

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана на основании учебного плана ОПОП ВО 13.04.01 Теплоэнергетика и теплотехника, направленность (профиль, специализация) «Энергетика теплотехнологий», одобренного Ученым советом университета протокол № «__» от __.__.20__ г. на заседании кафедры иностранных языков протокол № «__» от __.__.20__ г.

Зав. кафедрой

1. Цель и задачи дисциплины. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1 Цель дисциплины

Основной целью дисциплины является **повышение исходного уровня** владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования в бакалавриате, формирование достаточного уровня иноязычной коммуникативной компетенции для решения коммуникативных задач в академической и научной сферах деятельности.

1.2 Задачи дисциплины

- расширение словарного запаса в сфере академического и научного общения;
- обучение адекватному речевому поведению в академических и научных ситуациях общения в объеме изучаемой тематики.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения основной профессиональной образовательной программы (компетенции, закрепленные за дисциплиной)		Код и наименование индикатора достижения компетенции, закрепленного за дисциплиной	Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с индикаторами достижения компетенций
код компетенции	наименование компетенции		
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия	Знать: лексико-грамматические характеристики профессиональных текстов разных жанров. Уметь: выполнять стилистическую адаптацию исходного текста. Владеть: навыками общения с учетом национального своеобразия профессиональной межкультурной коммуникации
		УК-4.2 Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке	Знать: грамматические и лексические переводческие трансформации; правила компрессии профессионального текста. Уметь: выполнять адекватный перевод с иностранного языка на русский научного текста по специальности; аннотировать и реферировать профессиональные тексты. Владеть: навыками работы с пере-

			водными терминологическими словарями и системами машинного перевода.
		УК-4.3 Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат	Знать: базовые характеристики дискуссии как особого типа академического и профессионального дискурса. Уметь: участвовать в дискуссионном академическом и профессиональном общении. Владеть: навыками ведения дискуссии.
		УК-4.4 Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке	Знать: способы убеждения, виды прямых и косвенных доказательств. Уметь: осваивать новые формы коммуникативного взаимодействия и воздействия на аудиторию Владеть: навыками правильного общения и взаимодействия между социальным субъектом, социальными группами, общностями и обществом в целом.

2 Указание места дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Профессиональный иностранный язык» входит в обязательную часть блока 1 «Дисциплины (модули)» основной профессиональной образовательной программы – программы магистратуры 13.04.01 Теплоэнергетика и теплотехника, направленность (профиль, специализация) «Энергетика теплотехнологий». Дисциплина изучается на 1 курсе.

3 Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 2 зачетные единицы (з.е.), 72 академических часа.

Таблица 3 – Объем дисциплины

Виды учебной работы	Всего, часов
Общая трудоемкость дисциплины	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий (всего)	8,1
в том числе:	
лекции	0
лабораторные занятия	0
практические занятия	8

Самостоятельная работа обучающихся (всего)	59,9
Контроль (подготовка к экзамену)	4
Контактная работа по промежуточной аттестации (всего АттКР)	0,1
в том числе:	
зачет	0,1
зачет с оценкой	не предусмотрен
курсовая работа (проект)	не предусмотрена
экзамен (включая консультацию перед экзаменом)	не предусмотрен

4 Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Содержание дисциплины

Таблица 4.1.1 – Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Содержание
1	2	3
1.	Академическое общение	Особенности устной и письменной коммуникации в академической сфере. Выбор страны и вуза для продолжения обучения. Выбор образовательной программы. Подготовка пакета документов в зарубежный вуз. Структура вуза. Расписание занятий. Организация учебного процесса в вузе.
2.	Академическое письмо	Виды академических текстов (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.). Особенности научного стиля. Структура и оформление академического текста.
3.	Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение	Организационные формы профессионального общения (доклад, дискуссия, презентация). Особенности устного и письменного профессионального общения.
4.	Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы	Предпереводческий анализ текста. Выбор переводческой стратегии для достижения эквивалентности при переводе. Наиболее распространенные виды лексических и грамматических трансформаций при переводе. Способы образования неологизмов и особенности их передачи при переводе.
5.	Обработка и компрессия научной информации	Сущность и методы компрессии первоисточника. Аннотирование (структура и языковые особенности аннотации). Реферирование (реферат-конспект, реферат-резюме).

Таблица 4.1.2 – Содержание дисциплины и его методическое обеспечение

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Виды деятельности	Учебно-методиче	Формы текущего	Компетенции
-------	--------------------------	-------------------	-----------------	----------------	-------------

		лек., час	№ лаб.	№ пр.	ские материал ы	контроля успеваемости (по неделям семестра)	
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Академическое общение	–	–	1	У-3, 4	Т 1, РИ 1	УК-4
2.	Академическое письмо	–	–	2	У-3, 4	Т 2	УК-4
3.	Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение	–	–	3	У-3, 4, 9	РИ 2, П 1	УК-4
4.	Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы	–	–	4	У-1, 2, 7; МУ-1, 2	Т 3, Д 1	УК-4
5.	Обработка и компрессия научной информации	–	–	–	У-1, 2, 7; МУ-1, 2	Т 4	УК-4

Д – дискуссия, П – презентация, РИ – ролевая игра, Т – тест.

4.2 Лабораторные работы и (или) практические занятия

4.2.1 Практические занятия

Таблица 4.2.1 – Практические занятия

№	Наименование практического занятия	Объем, час.
1	2	3
1	Академическое общение	2
2	Академическое письмо	2
3	Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение	2
4	Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы	2
5	Обработка и компрессия научной информации	0
Итого		8

4.3 Самостоятельная работа студентов (СРС)

Таблица 4.3 – Самостоятельная работа студентов

№ разде- ла (те- мы)	Наименование раздела (темы) дисциплины	Срок выполнения	Время, за- трачиваемое на выполне- ние СРС, час.
1	2	3	4
1.	Академическое общение	1-3 недели	11,9
2.	Академическое письмо	4-7 недели	12
3.	Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение	8-11 недели	12
4.	Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы	12-15 недели	12
5.	Обработка и компрессия научной информации	16-18 недели	12
Итого			59,9

5 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Студенты могут при самостоятельном изучении отдельных тем и вопросов дисциплин пользоваться учебно-наглядными пособиями, учебным оборудованием и методическими разработками кафедры в рабочее время, установленное Правилами внутреннего распорядка работников.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по данной дисциплине организуется:

библиотекой университета:

- библиотечный фонд укомплектован учебной, методической, научной, периодической, справочной и художественной литературой в соответствии с УП и данной РПД;
- имеется доступ к основным информационным образовательным ресурсам, информационной базе данных, в том числе библиографической, возможность выхода в Интернет.

кафедрой:

- путем обеспечения доступности всего необходимого учебно-методического и справочного материала;
- путем предоставления сведений о наличии учебно-методической литературы;
- путем разработки методических рекомендаций, пособий по организации самостоятельной работы студентов, заданий для самостоятельной работы, вопросов к зачетам.

типографией университета:

- помощь авторам в подготовке и издании научной, учебной и методической литературы;
- удовлетворение потребности в тиражировании научной, учебной и методической литературы.

6 Образовательные технологии

Реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в образовательном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования универсальных компетенций обучающихся.

Таблица 6.1 – Интерактивные образовательные технологии, используемые при проведении аудиторных занятий

№	Наименование раздела (темы лекции, практического или лабораторного занятия)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Объем, час.
1	2	3	4
1.	Академическое общение	Ролевая игра	1
2.	Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение	Ролевая игра Презентация	2
3.	Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы	Дискуссия	1
Итого			4

7 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования компетенций и дисциплины (модули), при изучении которых формируется данная компетенция		
	начальный	основной	завершающий

1	2	3	4
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Профессиональный иностранный язык	Социальные коммуникации. Психология.	

7.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции /этап	Показатели оценивания компетенций (индикаторы достижения компетенций, закрепленные за дисциплиной)	Критерии и шкала оценивания компетенций		
		Пороговый уровень («удовлетворительно»)	Продвинутый уровень («хорошо»)	Высокий уровень («отлично»)
УК-4 / начальный	УК-4.1 Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия	Знать: терминологические единицы и клише профессионального общения. Уметь: пользоваться специальными лексическими единицами и устойчивыми оборотами в соответствии с регистром общения. Владеть: стратегиями подготовки профессиональных текстов.	Знать: правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного профессионального общения. Уметь: осуществлять устную и письменную коммуникацию в ситуациях профессионального общения. Владеть: культурой профессионального общения.	Знать: лексико-грамматические характеристики профессиональных текстов разных жанров Уметь: выполнять стилистическую адаптацию исходного текста. Владеть: навыками общения с учетом национального свообразия профессиональной межкультурной коммуникации
	УК-4.2 Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке	Знать: типологию специальной лексики. Уметь: выбирать переводные эквиваленты многозначных и омонимичных терминов. Владеть: навыками работы с переводными терминологическими словарями.	Знать: типологию специальной лексики и особенности грамматического строя научных технических текстов. Уметь: выбирать переводные эквиваленты многозначных и омонимичных терминов грамматических образований, не имеющих анало-	Знать: грамматические и лексические переводческие трансформации; правила компрессии профессионального текста. Уметь: выполнять адекватный перевод с иностранного языка на русский научного текста по специальности; аннот

			гов в ПЯ. Владеть: навыками работы с переводными терминологическими словарями и системами машинного перевода.	ровать и реферировать профессиональные тексты. Владеть: навыками работы с переводными терминологическими словарями системами машинного перевода.
УК-4.3 Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат	Знать: основные жанры академического устного и письменного общения. Уметь: правильно оформлять академические тексты. Владеть: навыками грамотного структурирования академического текста.	Знать: коммуникативные стратегии представления доклада / презентации. Уметь: продуцировать публичную речь на иностранном языке. Владеть: навыками представления докладов и презентаций.	Знать: базовые характеристики дискуссии как особого типа академического и профессионального дискурса. Уметь: участвовать в дискуссионном академическом профессиональном общении. Владеть: навыками ведения дискуссии.	
УК-4.4 Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке	Знать: этапы разработки концепции речи. Уметь: логически верно устную и письменную речь. Владеть: навыками речевой профессиональной культуры.	Знать: особенности композиций текстов различных типов. Уметь: использовать распространенные приемы спора (инициатива, наступление, отвлечение внимания противника). Владеть: навыками публичной речи, ведения дискуссии и полемики	Знать: способы убеждения, виды прямых и косвенных доказательств. Уметь: осваивать новые формы коммуникативного взаимодействия воздействия на аудиторию Владеть: навыками правильного общения и взаимодействия между социальным субъектом, социальными группами, общностями обществом в целом	

7.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы

Таблица 7.3 - Паспорт комплекта оценочных средств для текущего контроля успеваемости

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или её части)	Технология формирования	Оценочные средства		Описание шкал оценивания
				наименование	№ № заданий	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Академическое общение	УК-4	ПЗ, СРС	тест	№1	Согласно табл. 7.2
			ПЗ, СРС	ролевая игра	№1	Согласно табл. 7.2
2.	Академическое письмо	УК-4	ПЗ, СРС	тест	№2	Согласно табл. 7.2
3.	Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение	УК-4	ПЗ, СРС	ролевая игра	№2	Согласно табл. 7.2
			ПЗ, СРС	презентация	№1	Согласно табл. 7.2
4.	Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы	УК-4	ПЗ, СРС	тест	№3	Согласно табл. 7.2
			ПЗ, СРС	дискуссия	№1	Согласно табл. 7.2
5.	Обработка и компрессия научной информации	УК-4	СРС	тест	№4	Согласно табл. 7.2

Примеры типовых контрольных заданий для проведения
текущего контроля успеваемости

Тест по теме «Академическое общение»

Task 1. Number the actions to show the order in which they usually happen for a prospective student.

- ___ wait for the application to be processed
- ___ find an appropriate course
- ___ attend an interview
- ___ attach a personal statement to the form
- ___ decide on what career they would like to do
- ___ be offered a place
- ___ be called for an interview
- ___ ask referees if it is all right to put their names on the application form
- ___ check that they fulfil the necessary entry requirements
- ___ fill in an application form

Task 2. Put the words given below into the correct category.

cafeteria	counsellor	lecture	lecturer
librarian	library	postgrad rep	professor
research assistant	research student	seminar	sports centre
sports grounds	tutor	tutorial	lecture theatre

People	Place	Event

Task 3. Decide if the following statements are true or false.

1. An advisor is someone who helps American students with their emotional problems.
2. Women usually join a fraternity.
3. Finals means a student's last semester at university or college.
4. A PhD committee is a group of graduate students.

Ролевая игра по теме «Академическое общение»

Role 1

You are thinking of going on a study trip to Britain. Use the ideas below to have a conversation with your English teacher.

Would you recommend ?
Do you think it's worth ?
Is it a good idea to ?

Do you think I should ?
What do you think of ?

Role 2

You are an English teacher. Your student is thinking of going on a study trip to Britain. Use the ideas below to have a conversation with him/her.

Do you want to ask me something?
That sound like a good idea.
It depends if you want

A host family would give you
Make sure you get the chance to

Темы презентаций

1. Bio-Architecture (eco-material, eco- and sustainable design, eco-living).
2. Modern Building Material (steel, glass and metals, plastic, sustainable materials).

Перечень дискуссионных тем

1. Предпереводческий анализ текста.
2. Выбор переводческой стратегии для достижения эквивалентности при переводе.
3. Наиболее распространенные виды лексических и грамматических трансформаций при переводе.
4. Способы образования неологизмов и особенности их передачи при переводе.

Полностью оценочные средства представлены в учебно-методическом комплексе дисциплины.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета. Зачет проводится в виде бланкового тестирования.

Для тестирования используются контрольно-измерительные материалы (КИМ) – вопросы и задания в тестовой форме, составляющие банк тестовых заданий (БТЗ) по дисциплине, утвержденный в установленном в университете порядке.

Проверяемыми на промежуточной аттестации элементами содержания являются темы дисциплины, указанные в разделе 4 настоящей программы. Все темы дисциплины отражены в КИМ в равных долях (%). БТЗ включает в себя не менее 100 заданий и постоянно пополняется. БТЗ хранится на бумажном носителе в составе УММ и электронном виде в ЭИОС университета.

Для проверки знаний используются вопросы и задания в различных формах:

- закрытой (с выбором одного или нескольких правильных ответов),
- открытой (необходимо вписать правильный ответ),
- на установление правильной последовательности,
- на установление соответствия.

Умения, навыки и компетенции проверяются с помощью компетентностно-ориентированных задач (ситуационных, производственных или кейсового характера) и различного вида конструкторов. Все задачи являются многоходовыми. Некоторые задачи, проверяющие уровень сформированности компетенций, являются многовариантными. Часть умений, навыков и компетенций прямо не отражена в формулировках задач, но они могут быть проявлены обучающимися при их решении.

В каждый вариант КИМ включаются задания по каждому проверяемому элементу содержания во всех перечисленных выше формах и разного уровня сложности. Такой формат КИМ позволяет объективно определить качество освоения обучающимися основных элементов содержания дисциплины и уровень сформированности компетенций.

Примеры типовых заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задание в закрытой форме

Choose the appropriate options to complete each of the sentences below (8 баллов).

1. In addition to reading books and journals, the other main source of information available to university students is the _____ given by the academic staff.

a) lectures	c) classes
b) lessons	d) seminars
2. Students without the normal academic qualifications but who have relevant work experience may be offered a place on an easier diploma course on the _____ towards an MBA.

a) journey	c) route
b) direction	d) way
3. Improvements in quality control techniques have resulted in more high-quality products with very few _____.

a) mistakes	c) defects
b) failures	d) errors
4. As you can see from your handout, the first _____ of figures down the left-hand side shows the growth in population.

a) line	c) string
b) column	d) row

Задание в открытой форме

Use the words in brackets to form one word for each gap in the sentences below (6 баллов).

1. Okaz assumed that the data were _____. (RELY)
2. Erikson's theory explains the _____ in the figures for this period. (FLUCTUATE)
3. He emphasizes the _____ of extensive reading in language acquisition. (IMPORTANT)

Задание на установление правильной последовательности

Put the following sentences into the correct order to make an abstract for an article (8 баллов).

- ___ A However, the DiPasquale and Wheaton (1996) model does not seem to work for Hong Kong.
 ___ B The often volatile behavior of the Hong Kong housing construction activity is analysed using an annual econometric model for 1975 through 1999.
 ___ C Therefore, this study develops and uses an alternative model to show that the long-run equilibrium housing construction is constrained by total space absorption.
 ___ D Theory suggests that an increase in house prices leads to a rise in the housing stock, whereas an increase in interest rates leads to a decrease in the housing stock.

Задание на установление соответствия

Match the beginning of each sentence (1-4) with most appropriate ending (a-d) (8 баллов).

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 1. The study revealed a regular _____ | a) approach to their theme. |
| 2. The writers take an original _____ | b) awareness of the problem. |
| 3. Until recently there was little _____ | c) issues facing the world today. |
| 4. There are many important _____ | d) pattern of changes in temperature. |

Компетентностно-ориентированная задача

You are thinking of going on a study trip to Britain. Talk about what you have to do to be accepted on an educational programme (6 баллов).

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся представлены в УММ по дисциплине.

7.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, регулируются следующими нормативными актами университета:

- Положением П 02.016–2018 О балльно-рейтинговой системе оценивания результатов обучения по дисциплинам (модулям) и практикам при освоении обучающимися образовательных программ;

- методическими указаниями, используемыми в образовательном процессе, указанными в списке литературы.

Для текущего контроля успеваемости по дисциплине в рамках действующей в университете балльно-рейтинговой системы применяется следующий порядок начисления баллов:

Таблица 7.4 – Порядок начисления баллов в рамках БРС

Форма контроля	Минимальный балл		Максимальный балл	
	балл	примечание	балл	примечание
1	2	3	4	5
Лексико-грамматический тест 1	0	Выполнено не менее 50-65 % теста	3	Выполнено не менее 90 % теста
Ролевая игра 1	0	Коммуникативная задача решена не полностью	3	Коммуникативная задача полностью решена
Лексико-грамматический тест 2	0	Выполнено не менее 50-65 % теста	3	Выполнено не менее 90 % теста
Ролевая игра 2	0	Коммуникативная задача	3	Коммуникативная задача

		решена не полностью		полностью решена
Презентация 1	0	Коммуникативная задача решена не полностью	3	Коммуникативная задача полностью решена
Лексико-грамматический тест 3	0	Выполнено не менее 50-65 % теста	3	Выполнено не менее 90 % теста
Дискуссия 1	0	Пассивное участие в дискуссии	3	Активное участие в дискуссии
Лексико-грамматический тест 4	0	Выполнено не менее 50-65 % теста	3	Выполнено не менее 90 % теста
СРС	0	Выполнено не менее 50% индивидуальных заданий для внеаудиторной контрольной работы	26	Выполнено не менее 90% индивидуальных заданий для внеаудиторной контрольной работы
Итого	0		50	
Посещаемость	0	Не посещал занятий	14	Посетил все занятия
Зачет	0	Выполнено менее 50 % каждого задания	36	Выполнено более 90% всех заданий
Итого	0		100	

Для промежуточной аттестации обучающихся, проводимой в виде тестирования, используется следующая методика оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности. В каждом варианте КИМ –16 заданий (15 вопросов и одна задача).

Каждый верный ответ оценивается следующим образом:

- задание в закрытой форме – 2балла,
- задание в открытой форме – 2 балла,
- задание на установление правильной последовательности – 2 балла,
- задание на установление соответствия – 2 балла,
- решение компетентностно-ориентированной задачи – 6 баллов.

Максимальное количество баллов за тестирование –36 баллов.

8 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

8.1 Основная учебная литература

1. Андреева, В. Ю. Речевые жанры и особенности их перевода [Текст] : учебное пособие : [для студентов программы дополнительного образования "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации"] / В. Ю. Андреева ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск : ЮЗГУ, 2015. - 99 с.
2. Андреева, В. Ю. Речевые жанры и особенности их перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие : [для студентов программы дополнительного образования "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации"] / В. Ю. Андреева ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Электрон. текстовые дан. (97 870 КБ). - Курск : ЮЗГУ, 2015. - 99 с.
3. Тененёва, Н. В. Английский язык для академических целей [Текст] = English for academic purposes : учебное пособие по английскому языку : [адресовано обучающимся по всем направлениям подготовки и специальностям неязыковых вузов и аспирантам] / Н. В. Тененёва ; ЮЗГУ. - Курск : ЮЗГУ, 2014. - 127 с.
4. Тененёва, Н. В. Английский язык для академических целей [Электронный ресурс] = English for academic purposes : учебное пособие по английскому языку : [адресовано обучающимся по всем направлениям подготовки и специальностям неязыковых вузов и аспирантам] / Н. В. Тененёва ; ЮЗГУ. - Электрон. текстовые дан. (32030 КБ). - Курск : ЮЗГУ, 2014. - 127 с.

8.2 Дополнительная учебная литература

5. Казакова, Л. Н. Применение основных правил и приемов перевода с учетом грамматико-стилистических особенностей текста [Текст] : учебное пособие : [для студентов, обучающихся по программе "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации"] / Л. Н. Казакова ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск : ЮЗГУ, 2016. - 118 с.
6. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. - Репр. издание. - Москва : Альянс, 2013. - 253 с.
7. Тимашева, О. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Текст] : учебное пособие / О. В. Тимашева. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2014. - 192 с.

8.3 Перечень методических указаний

1. Введение в теорию перевода [Электронный ресурс] : методические указания по переводу с английского языка для студентов 2 курса специальности «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации» (дополнительное образование) / Юго-Западный государственный университет, Кафедра иностранных языков ; ЮЗГУ ; сост. Л. Н. Казакова. - Курск : ЮЗГУ, 2013. - 32 с.
2. Иностранный язык. Основы перевода научных текстов [Электронный ресурс] : методические указания по английскому языку : [предназначены обучающимся магистратуры и аспирантуры по всем направлениям подготовки для освоения учебных дисциплин: «Иностранный язык: профессиональная терминология и основы перевода научных текстов», «Иностранный язык», «Иностранный язык в профессиональной деятельности», «Иностранный язык в профессиональной сфере», «Деловой иностранный язык» «Профессионально-ориентированный перевод», «Технический перевод»] / Юго-Зап. гос. ун-т ; сост. В. В. Махова. - Электрон. текстовые дан. (1155 КБ). - Курск : ЮЗГУ, 2016. - 57 с.

8.4 Другие учебно-методические материалы

Оригинальные периодические издания.

9 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

1. Электронная библиотека ЮЗГУ <http://www.lib.swsu.ru/>
2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru/library>
3. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online» <http://www.biblioclub.ru>

10 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Основным видом аудиторной работы обучающихся являются практические занятия.

Практические занятия служат для изучения лексики общего и профессионального назначения, расширения фоновых (лингвострановедческих, профессиональных, культурологических и др.) знаний студентов, совершенствованию умений и навыков по основным видам речевой деятельности, закрепления изученного материала.

Практическое занятие предполагает работу с текстами как общенаучного характера, так и с профессионально-ориентированными текстами с целью пополнения своего словарного запаса. Оно начинается со вступительного слова преподавателя, формулирующего цель занятия и характеризующего его основную проблематику. Затем, как правило, идет работа с текстами, и лексико-грамматическим материалом. На занятиях активно используются такие формы деятельности, как дискуссии, ролевые игры и решение кейс-задач, которые могут готовиться как на занятиях, так и в ходе самостоятельной работы. В заключительном слове преподаватель подводит итоги занятия, оценивая работу каждого студента.

При подготовке к практическому занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Кроме указанных тем, студенты вправе, по согласованию с преподавателем, избирать и другие интересующие их темы.

При освоении данного курса студент может пользоваться библиотекой вуза, которая в полной мере обеспечена соответствующей литературой.

В процессе подготовки к зачету следует руководствоваться следующими рекомендациями:

- необходимо стремиться к пониманию всего материала, чтобы еще до зачетного занятия не оставалось непонятных вопросов;
- необходимо строго следить за точностью своих выражений и правильностью употребляемых терминов при переводе текстов профессиональной направленности и подготовке устных видов работы;
- не следует опасаться дополнительных вопросов – чаще всего преподаватель использует их как один из способов помочь студенту или сэкономить время;
- прежде чем отвечать на вопрос, необходимо сначала правильно его понять;
- к зачету необходимо готовиться на протяжении всего межсессионного периода.

Самостоятельную работу следует начинать с первых занятий. Самостоятельная работа дает студентам возможность равномерно распределить нагрузку, способствует более глубокому и качественному усвоению учебного материала. В случае необходимости студенты обращаются за консультацией к преподавателю по вопросам дисциплины «Иностранный язык» с целью освоения и закрепления компетенций.

Основная цель самостоятельной работы студента при изучении дисциплины «Профессиональный иностранный язык» – закрепить теоретические знания, полученные в процессе лекционных занятий, а также сформировать практические навыки самостоятельного анализа особенностей дисциплины.

11 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Программа PowerPoint для подготовки и демонстрации презентаций.

12 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Учебная аудитория для проведения лабораторных занятий, оснащенная учебной мебелью: столы, стулья для обучающихся; стол, стул для преподавателя; доска.

Мультимедиацентр: ноутбук ASUS X50VL PMD-T2330/14''/1024Mb/160Gb, проектор inFocus IN 24+ (39945,45), колонки Genius (260).

13 Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, гра-

мость, наличие иллюстрационных материалов и т.д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т.д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).

13 Лист дополнений и изменений, внесенных в рабочую программу дисциплины

Номер изме- нения	Номера страниц				Всего стра- ниц	Дата	Основание для изменения и подпись лица, прово- дившего изменения
	изме- нённых	заме- нённых	анну- лиро- ван- ных	но- вых			
<i>№ 1</i>	<i>7</i>				<i>1</i>	<i>02.07.21</i>	<i>Протокол к-фа ИЛ №15 05.07.21</i>